# Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 10

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00027

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00027.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-09-29 11:09 (9417b16)

## Summary

...

---

## Edition

〈1〉 **svasti śrī**

**tribhuvana**-c-**cakra**varttikaḷ **śrī**-**kulo**ttuṅka-**coḷa**tēvarkku yāṇṭu patt-āvatu māci-t tiṅkaḷ mu¡(n)n!〈n̲n̲〉āḷ pakkam 0n̲patu kiḻamai putaṉ nāḷ **m¡ra!**〈r̥〉**gaśīrṣa**m

I¡n̲!〈n〉-nāḷ mi**thu**nam-āka naṉpakal Āvaṇattu〈2〉 kēṭṭu-(k) kaḻan=ta poruḷ nila-vilai-y-āvaṇam **ja**yaṅ-koṇṭa-cōḻa-vaḷanāṭṭu Ākkūr-nāṭṭu-t talai-c-caṅkāṭṭu m¡u!〈ū〉la-**paruṣai**yōm Ivv-ūr mu-m-muṭi-cōḻaṉ pēr-ampalattē kūṭṭaṅ kuṟai v-aṟa-k kūṭi Irun〈3〉tu **rājādhirāja**-vaḷanāṭṭu-t tiru-k-kaḻumala-nāṭṭu **brahmadeya**m tiru-k-kaḻumalattu Āḷuṭaiya-piḷḷaiyārkku-t tiru-p-pāṟ-pō¡n!〈n̲〉akam Amutu ceyt-aruḷukaikku tiru-maṭai-p-paḷḷi-p-puṟam-āka nāṅkaḷ viṟṟu-k kuṭutta nilam āva〈4〉[tu]

[1+] va [1+] ṉūr-p-piṭākai cōḷa-pāṇṭiya-nallūril Antari-vatikku kiḻakku **rājendra**-cōḷa-vāykkālukku vaṭakku muṉṟāṅ kaṇṇāṟṟu Iraṇṭāñ catirattu kavuciyaṉ Īcāṉa-[ka]-laiya¡n!〈ṉ〉 Uḷḷiṭṭār pērāl kaṇṇāṟu Enṟu pēr kū〈5〉va-p-paṭṭa nilattukkum puṉ-ceykkum kuḻattukkum tiṭalukkum Ellai y-āvatu

mēl-pār〈k〉k' ellai nālāñ catirattukku kiḻak[ku]m vaṭa-pārkk' ellai Ātitta-tēvaṉ vāykkālukku-t teṟkum k¡i!〈ī〉ḻ-pārkk' ellai mutaṟ catirattukku mē〈6〉[ṟkum] teṉ-[pā]rkk' ellai-k kaṇṇāṟṟukku vaṭakkum

Ivv-icaitta peru-nāṉk' ellaiyuḷ aka-p-paṭṭa viḷai-ni[la]m [kuḷamu]m tiṭalum kuḻi pati¡n!〈ṉ〉 āyiratt' iru-nūṟṟ' aim-patu

Itil teṉ-kiḻakk' aṭaiya-k kāma-k-kāṇi-t〈7〉 [tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiyāṉ paraṇa Uḷḷiṭṭār pērāl kiṭanta viḷai nilamum] 〈kuḷamum〉 tiṭalum kuḻi Iru-nūṟṟ' aim-patu Ik-kuḻi Iru-nūṟṟ' aim-patum n¡i!〈ī〉kki nāṅkaḷ viṟṟu-k kuṭutta viḷai-nilamum 〈kuḷamum〉 [tiṭalum] [...]

〈8〉 [Ik-kuḻi patiṉ āyirattiṉul nilam a¡y!〈i〉-vēli In-nilam a¡y!〈i〉-vēliyum viṟṟu-k kuṭuttu-k koḷvat-āka Emmi¡ll!〈l〉 icainta viḷai-p-poruḷ aṉṟāṭu na¡ṉ!〈ṟ〉-kācu Āyiram]

[ik-kācu Āyiramum in-nilam canti**rā**titta-varai kācu koḷḷā Iṟai-y-ili]〈9〉-[y-āka Iṟai-y iḻi]cci-k kuṭuttu-k koṇṭa kācu Āyiram

[ik-kācu Āyiramum in-nilattukku ce¡nn!〈ṉṉ〉¡i!〈ī〉r-veṭṭi muṭṭaiyāḷum kuṭimaikaḷukku canti**rā**titta-varai tavi〈r〉ntu kuṭuttu-k koṇṭa kācu nūṟu ]

[ik-kācu nūṟum āka-k kā]〈10〉cu Iraṇṭ' āyiratt' oru nūṟu

Ik-kācu Iraṇṭ' āyirattu [Oru ṉūṟum kai-k koṇṭu In-nilam **sa**pai-vilai-y-āka viṟṟu kācu koḷḷā Iṟai-¡yy!〈y〉-ili ceytu ce¡nn!〈ṉṉ〉¡i!〈ī〉r-veṭṭi muṭṭaiyāḷ kuṭimaiyum ta]〈vi〉[rntu In-nilam a¡y!〈i〉-vē]〈11〉liyum cempilum kallilum veṭṭi-k koḷḷa-k kaṭavarkaḷ-āka viṟṟu-k kuṭuttōm piramatēcam tiru-k-kaḻumalattu Āḷuṭaiya-piḷḷaiyār〈k〉ku **sabhai**-viḷai-[y-āka viṟṟu-k kuṭuttōm m¡u!〈ū〉la-paru**ṣai**yōm]

[...]〈12〉 iṭai-y-ā¡n!〈ṉ〉a mu-v-āyiravaṉ eḻuttu

m¡u!〈ū〉la-paru**ṣai**yālil eḻutt-iṭṭār tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiyān kaṇṇan tāḻi [Umai-c-cāṇaṅkira¡n!〈ṉ〉 kūtta¡n!〈ṉ〉 cāttāṇi kumāranniyaṉ kavuciyaṉ kalaiyaṉ] [...][ ntaminiyaṉ tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiya] [...]〈13〉 [...] [māṭila-ṉātaṉ vaṭukaṉ umai-c-cāṇaṉ n¡i!〈ī〉lakaṇṭaṉ] [...] [ttaṉ kavuciyaṉ nilaṉ cuppiramaṇṇiyaṉ kavuciyaṉ nilaṉ māṇiyaṉ komaṭaṉ cāvāncāttaṉ pālāci] [...] [tāyaṉ cantira-cēkaraṉ kumāraṉ cāttaṉ mālaṉ kumāraṉ]〈14〉 [...] [mpaḷ cantira-cēkaraṉ-āṉa kaṉaka-varatāṉ c¿i?〈a〉turvēti-ka] [...] [yaṉ cāttāṇi-caturv¿a?〈ē〉ti makkumaru kāṭaṉ cāttāṇi]-〈ca〉[turvēti-tēvaṉ kaṇṇapaṭṭaṉ toḻiyaṉ nilaṉ-āṉa] [...]

## Translation

〈1〉 Properity! Fortune!

〈1〉 Tenth year of the glorious king Kulottuṅga Cōḻa, the emperor of the three worlds, 〈in〉 the 〈lunar〉 month (*tiṅkaḷ*) 〈of〉 Māci, bright fortnight (*muṉṉāḷ pakkam*), day nine, a Wednesday, 〈a day under the *nakṣatra*〉 Mṛgaśiras.

〈1–2〉 On this day, while it was the 〈solar〉 month of Mithuna, having, at high noon (*naṇpakal*), listened to 〈this〉 document, the land-sale deed … (*kaḻanta poruḷ*), 〈is as follows〉.

〈2–4〉 The land that We, …, have given after sale … is 〈as follows〉:

〈4–5〉 For the land, dry land, ponds, mounds/banks (*tiṭal*), 〈which are〉 west of … and north of …, in the third …, in the fourth …, the boundaries are 〈as follows〉.

〈5–6〉 …

〈6〉 …

〈6–7〉 …

〈8〉 …

〈8–9〉 …

〈9〉 …

〈9–10〉 …

〈10–11〉 …

〈11–12〉 …

〈12–14〉 …

## Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/374).

Edited and translated in French in Veluppillai 2013 (CEC 27), based on autopsy, photos (G. Ravindran, EFEO, 2005), and ASI transcript (consulted in Mysore).

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis. Translation (2024) by Emmanuel Francis.

## Primary

Veluppillai, Uthaya. 2013. “Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d’un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul.” These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 301–305, item 27.

## Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 32, appendix B/1918, item 374.